

XIX век, Англия. Прекрасной Шарлотте Уитерсби исполнилось двадцать два, а значит, пришло время подумать о замужестве. Так считает ее дядя-адмирал, но не Шарлотта! С юных лет девушка помогает отцу выращивать цветы и мечтает совсем не об участи домохозяйки...

Вскоре в доме Уитерсби появляется незнакомец, который ассистирует отцу Шарлотты. Как смеет этот заносчивый выскочка занимать ее место?! Она еще покажет этому мистеру Тримблу! Но почему тогда сердце красавицы учащенно бьется в его присутствии?

Он взял меня за плечи, притянул к себе и поцеловал. Неторопливо и со знанием дела. Далеко выйдя за рамки того, что можно было бы счесть приличествующим случаю выражением привязанности. К счастью, нас никто не видел, да и подсматривать за нами было некому. Наконец, спустя долгое время, он отпустил меня... Но я обвила его руками за шею и не позволила этого сделать... Мне очень хотелось, чтобы он поцеловал меня снова.

— Проклятье! — Он схватил меня за руки и упал передо мной на колени. — Вы — самая вздорная, язвительная и невозможная женщина из всех, которых я когда-либо встречал. Позвольте мне говорить начистоту, мисс Уитерсби. Я люблю вас. Вы мне нужны.

www.ksdbook.ru

ISBN 978-5-9910-3571-2



9 785991 035712

www.bookclub.ua

ISBN 978-617-12-0823-0



9 786171 1208230

Словно распустившийся цветок

СИРИ МИТЧЕЛЛ

СИРИ МИТЧЕЛЛ

Словно
РАСПУСТИВШИЙСЯ
цветок

КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА



СИРИ МИТЧЕЛЛ



SIRI MITCHELL



Like a Flower
in Bloom



A NOVEL

СИРИ МИТЧЕЛЛ



Словно
РАСПУСТИВШИЙСЯ
цветок



РОМАН

ХАРЬКОВ  КЛУБ
БЕЛГОРОД  СЕМЕЙНОГО
2016  ДОСУГА

УДК 821.111(73)
ББК 84(7США)
М67



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Впервые опубликовано на английском языке
под названием Like a Flower in Bloom
издательством Bethany House,
a division of Baker Publishing Group, Grand Rapids, Michigan,
49516, U.S.A.
All rights reserved

Переведено по изданию:
Mitchell S. Like a Flower in Bloom : A Novel / Siri Mitchell. —
Minneapolis : Bethany House Publishers, 2015. — 368 p.

Перевод с английского *Анатолия Михайлова*

Шрифтовое оформление обложки *Татьяны Коровиной*

ISBN 978-617-12-0823-0 (Украина)
ISBN 978-5-9910-3571-2 (Россия)
ISBN 978-0-7642-1037-2 (англ.)

© Siri Mitchell, 2015
© Jennifer Parker, обложка, 2016
© Mike Habermann Photography, LLC, обложка, 2016
© Hemiro Ltd, издание на русском языке, 2016
© Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», перевод и художественное оформление, 2016
© ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», г. Белгород, 2016

*Посвящается Тони,
который никогда не забывает напомнить мне о том,
что время от времени нужно остановиться,
чтобы вдохнуть аромат цветов*



Глава 1

Сентябрь 1852 года
Графство Чешир, Англия

Я пошевелилась и подняла голову, оторвавшись от иллюстрации, которую раскрашивала, и выглянула в многостворчатое окно напротив. Там, снаружи, покачивал головками золотарник¹ и в такт ему роняла фестончатые сиреневые цветки лаватера приморская². Кто-то из прежних обитателей особняка (а таких за его вековую историю наверняка было немало) явно испытывал страсть к садоводству. Я же абсолютно не горела желанием ковыряться в земле. По крайней мере, дикая роза, высаженная далеко от своих излюбленных соленых туманов, ничуть не страдала от подобного, весьма благотворного, как выяснилось, к себе небрежения. Откровенно говоря, я была рада тому, что мне не нужно ухаживать за ней.

Вдоль узкой аллеи, спускавшейся к дороге, простирался сад. Он благоухал самыми разными растениями, некоторым из них, вообще-то, не полагалось расти в Чешире. Так, золотарник, над которым роились пчелы, был в здешних местах чужаком и, прежде чем попасть сюда, проделал долгий путь со своей родины — наших бывших колоний в Америке.

Яркие, всевозможных оттенков цветы заставляли меня забыть о том, что по другую сторону холма лежал городок Оуэрвич со своими соляными ямами, солеварнями и лесом дымовых труб, беспрестанно изрыгавших клубы угольного дыма и пара.

Впрочем, ветер, имевший привычку дуть с запада, отгонял от нас шум, дурные запахи и необыкновенно липкую сажу. Нам оставалось лишь благодарить Небеса за эти маленькие радости.

¹ Многолетнее травянистое растение из семейства Астровые с маленькими желто-золотистыми цветками. (*Здесь и далее примеч. пер.*)

² Род деревьев, кустарников и трав семейства Мальвовые. Неприхотливое очень красивое садовое растение с цветками нежно-сиреневого цвета.



А поскольку почти все окна особняка еще и выходили на поля, медленными волнами убежавшие к горизонту, я могла делать вид, будто не замечаю груженных солью повозок, спящих по дорогам, и воображать, будто живу в идиллической сельской глуши, а не близ промышленного города.

Вздыхнув, я запястьем откинула упавшие на лоб волосы и снова взялась за кисточку, чтобы... О Боже! Меж покачивающихся стеблей лаватеры и золотарника показалась старинная карета адмирала, которая поднималась по аллее, дергаными рывками перепрыгивая из одного многостворчатого окна со стойками в другое. Вскочив, я подбежала к вековой дубовой двери и налегла на нее, пытаюсь отворить, но та, как всегда, застопорилась на порожке. Войдя, адмирал коротко наклонился ко мне и поцеловал в щеку.

— Моя дорогая Шарлотта. — После чего быстро проследовал мимо в прихожую, словно там его поджидало дело чрезвычайной срочности.

Сюда, в графство Чешир, мы переехали спустя четыре года после смерти моей матери именно по настоянию дяди-адмирала. Он сумел убедить нас, отрекомендовав Оуэрвич как райское местечко — гораздо более дешевое, нежели большой город, и окруженное обширными пастбищами и сельскохозяйственными угодьями. Здесь, в Чеширской впадине¹, сохранялся мягкий умеренный климат и равнинный пейзаж ничуть не портили невысокие холмы с пологими склонами. Оставаясь моим последним родственником по материнской линии и закоренелым холостяком, дядя умолял дать ему возможность провести остаток жизни в семейном кругу.

Сделать выбор в его пользу оказалось нетрудно. В последние годы Лондон подобрался к самому нашему порогу, изрядно утомя отца. Поскольку работой своей он мог заниматься где угодно, мы решили внять дядиным мольбам и ответили согласием. Я даже прониклась к адмиралу некоторой симпатией или, во всяком случае, стала меньше опасаться его импозантных манер и внеш-

¹ Однообразная плоская территория на северо-западе Англии, которая простирается примерно на 30 км между холмами северного Уэльса на западе и Пеннинскими горами на востоке.



ности. Хотя, по правде говоря, он считался паршивой овцой, запятнавшей доброе имя семьи.

Отец моей матери был автором «Ботанической истории Англии», а его отец, мой прадедушка, сподобился написать «Естественную историю Эссекса», тогда как еще его отец опубликовал первый «Каталог» растений в королевских садах. Но адмирал отверг все заслуги семьи ученых в нескольких поколениях и отправился скитаться по морям и океанам. Пару раз у нас даже возникали подозрения, не подкидыш ли он, но мать всегда твердо заверяла, что в профиль адмирал — мой вылитый дедушка, посему семейство постаралось попросту как можно дальше дистанцироваться от него.

Со своей стороны, мой отец приложил все усилия, дабы дядины подвиги во время Опиумной войны¹ не достигли ушей *его собственной* семьи, но, поскольку газеты в ту пору упоминали адмирала чуть ли не ежедневно, да еще учитывая тот факт, что сама королева произвела его в рыцари, это было практически невозможно.

И вот теперь, осев в Оуэрвиче, отец и адмирал заключили вынужденное перемирие и стали друзьями поневоле, после чего, к добру или к худу, но дядя повадился бывать у нас еженедельно.

Оставив его ожидать посреди прихожей с белыми оштукатуренными стенами, где он и застыл, заложив руки за спину и крепко упираясь в пол широко расставленными ногами, я отправилась за отцом.

Оказавшись в зале, отец тут же углядел прибывшую корреспонденцию и устремился к ней. Открыв письмо, ранее полученное мной из Британской Ассоциации Содействия Науке (БАСН), он принялся читать его.

Я выхватила листок у отца из рук, дабы избавить его от подобной необходимости.

— Я представила им на рассмотрение статью о субантарктических островах.

¹ Кантонская, или Первая опиумная война 1840—1842 гг. — война Великобритании против империи Цин (Китай). Целью английских войск стала защита деловых интересов Великобритании в Китае и расширение торговли, в первую очередь, опиумом.



— И что они сказали?

— В минувшем году они отвергли ее, ведь я подписала ее своим именем, но при этом намекнули, что могут и передумать, если этим вопросом заинтересуешься ты.

Глаза его за стеклами круглых очков в проволочной оправе растерянно заморгали.

— Но я вряд ли заинтересуюсь этим вопросом.

После его слов я еще острее почувствовала обиду и несправедливость.

— Почему я должен писать о распространении растений, когда я занимаюсь исключительно их классификацией?

— Именно это я и имела в виду, и потому в нынешнем году взяла на себя смелость подать статью повторно, но уже от твоего имени. Теперь они превозносят ее до небес и решили опубликовать.

С этими словами я подошла к адмиралу, чтобы принять у него пальто. Он повернулся ко мне спиной и приподнял руки, чтобы я могла стянуть пальто с его плеч. Хорошенько встряхнув пальто, я повесила его на крючок на напольной вешалке с зеркалом.

— Сама не знаю, отчего я убедила себя в том, что решение о публикации будет приниматься на основании исключительно достоинств статьи. — А я-то надеялась, что когда-нибудь начну публиковаться под своим собственным именем.

Адмирал снял свой серый цилиндр и, водворив его на сгиб локтя, в упор поглядел на меня.

— Выходит, что статья становится непроходной только потому, что ее написала женщина? К чему продолжать эти бессмысленные попытки?

Отец с дядей обменялись взглядами. Я же развернулась и вышла из прихожей в малую гостиную, намереваясь вернуться к своей иллюстрации.

Адмирал прошагал в комнату вслед за мной. Его расчесанные на прямой пробор волосы отливали тусклым блеском стали. Одежда была накрахмалена и отутюжена, а сапоги надраены до состояния зеркала... в отличие от моего отца, который выглядел как его полная противоположность. Если в папином облике что-либо и сверкало, так это только стекла очков. Волосы его были неопределенного каштанового оттенка с проседью, домашняя куртка



измята, а брюки пузырились на коленях. Что до сапог, то их не было вовсе — он стоял перед нами в одних носках.

Адмирал тем временем с непроницаемым выражением лица разглядывал диван зеленого бархата и стол, которые по обыкновению были завалены книгами, образцами растений и грудями бумаг. Я была совершенно уверена в том, что от его взгляда не укрылась пыль, тонким пушистым слоем покрывавшая все вокруг, хотя вслух он ничего не сказал. Дядя ограничился тем, что, ступая по протертому до дыр ковру, прошагал к камину и взмахнул своим цилиндром в нашу сторону.

— Забавно, что ты сама заговорила об ограничениях, которые налагает на тебя принадлежность к женскому полу, Шарлотта. Я пытался убедить твоего отца в том, что он поступает несправедливо, держа тебя здесь взаперти и потакая тебе в твоей одержимости коллекционированием.

— И вовсе он не держит меня взаперти...

— Ботаника — приятное времяпрепровождение, которое разделяют многие девушки твоего поколения. — Он стал расхаживать взад и вперед перед забитым сажей камином. Откровенно говоря, еще минувшей зимой я должна была распорядиться почистить его. Но, заметив, что на носу снова осень, я решила, что зола с таким же успехом может остаться там, где пролежала все лето. — Нам внушали, что изучать творения Божии заслуживает похвалы. Хотя, пожалуй, всем было бы лучше, если бы мы стали умолять Господа спасти нас от благих намерений тех, кто полагает себя кладезем добродетельности. Но ты могла бы заметить, что даже те, кто страстно привязан к растениям и цветам, не пренебрегают возможностью подыскать себе супруга и насладиться радостями семейного счастья и материнства, коими одарил нас Творец. Если ты желаешь найти себе занятие, более приличествующее твоему полу, если хочешь изведать все, что готова предложить тебе жизнь, то, быть может, тебе стоит задуматься над моими словами.

Похоже, дядюшка изрядно заблуждался насчет меня. Он вбил себе в голову, что должен сделать для меня то, чего не смог сделать для моей матери. Он талдычил одно и то же из года в год с тех самых пор, как мы переехали в Оуэрвич. Сегодня его речь показалась мне ничуть не более привлекательной, чем ранее.



Благодарности

Я благодарна своему агенту, Наташе Керн, за то, что она полюбила Шарлотту так же сильно, как люблю ее я, а понимает она ее куда лучше меня! Спешу выразить свою искреннюю благодарность моим редакторам, Дейву Лонгу и Карен Шурер, за их мудрые советы и безграничную поддержку. Маурин Ланг я признательна за то, что перестала тревожиться о своих знаниях по биологии, полученных еще в средней школе, когда она сказала, что ей очень нравится эта история.

Я благодарна своим рекламным агентам за энтузиазм, с которым они поддержали выход моей книги: Джейми Лапейролери, Денизе Хармер, Жаклин Скрогги, Кэтлин Э. Белонгиа, Эми Путни, Бренде Вайнотт, Келси Шейд, Дебби Уайлдер, Бет Булоу, Линдси Цимпель, Мелиссе Тарп, Джулианне Роу, Лоррейн Хаугер, Марте Артеменко, Нэнси МакЛерой и Патти Рейц. Они ознакомились с черновиками некоторых глав и высказали несколько предложений относительно обложки. Кое-кто из них даже дал себе труд прочесть мою рукопись от начала до конца. Благодарю вас, леди! Я получила истинное наслаждение, работая над этой книгой вместе с вами.

И наконец, Тони. Прими мою безмерную благодарность за то, что встретился со мной. За то, что разглядел не то, что должно быть, а то, что есть на самом деле. Я люблю тебя.

Слово об авторе

Сири Митчелл является автором свыше дюжины романов, три из которых стали номинантами премии «Кристи Авордз» — ежегодной литературной премии, которая вручается за лучший роман (в нескольких жанрах), написанный в христианской картине мира. Закончив Вашингтонский университет по специальности «Деловое администрирование», она работала в нескольких правительственных учреждениях и побывала на трех континентах. Сейчас писательница вместе со своей семьей проживает в столичном муниципалитете округа Колумбия. Вы найдете ее сайт в интернете по следующему адресу: www.sirimitchell.com.

Літературно-художнє видання

МИТЧЕЛЛ Сірі
Немов квітка, що розквітла

Роман
(російською мовою)

Керівник проекту *В. А. Тютюнник*
Завідувач редакції *Т. М. Куксова*
Відповідальний за випуск *М. І. Коміна*
Редактор *С. В. Душкевич*
Художній редактор *Ю. О. Дзекунова*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *М. В. Весновська*

Підписано до друку 29.04.2016. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Literaturna». Ум. друк. арк. 18,48. Наклад 10 000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано у ПРАТ «Харківська книжкова фабрика “Глобус”»
61012, м. Харків, вул. Різдяна, 11.
Свідоцтво ДК № 3985 від 22.02.2011 р.
www.globus-book.com

Литературно-художественное издание

МИТЧЕЛЛ Сири
Словно распустившийся цветок

Роман

Руководитель проекта *В. А. Тютюнник*
Заведующий редакцией *Т. Н. Куксова*
Ответственный за выпуск *М. И. Комина*
Редактор *С. В. Душкевич*
Художественный редактор *Ю. А. Дзекунова*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректор *М. В. Весновская*

Подписано в печать 29.04.2016. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Literaturna». Усл. печ. л. 18,48. Тираж 10 000 экз. Зак. №

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
Св. № ДК65 от 26.05.2000
61140, Харьков-140, пр. Гагарина, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Отпечатано в ПРАТ «Харківська книжкова фабрика “Глобус”»
61012, г. Харьков, ул. Рождественская, 11
Свидетельство ДК № 3985 от 22.02.2011 г.
www.globus-book.com

УКРАИНА

- по телефонам справочной службы
(050) 113-93-93 (МТС); (093) 170-03-93 (life)
(067) 332-93-93 (Киевстар); (057) 783-88-88
- на сайте Клуба: www.bookclub.ua
- в сети фирменных магазинов см. адреса на сайте Клуба или по QR-коду



Высылается бесплатный каталог

Для оптовых клиентов

Харьков

тел./факс +38(057)703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

Киев

тел./факс +38(067)575-27-55
e-mail: kyiv@bookclub.ua

Одесса

тел./факс +38(067)572-44-28
e-mail: odessa@bookclub.ua

**Приглашаем к сотрудничеству
авторов, художников, переводчиков и редакторов**

e-mail: publish@bookclub.ua

Шарлотта Вітерсбі відрізняється від одноліток: по двадцять другій весні вона не поспішає заміж, віддаючи весь час улюбленій справі — квітникуарству. Однак шлюбу не уникнути, а дядько навіть знайшов учителя, який підготує дівчину до виходу в люди. Рішуча Шарлотта не дозволить нестерпному містерові Едварду Трімблу зруйнувати її долю! Але чомусь серце її мліє в очікуванні нової зустрічі з цим привабливим вискокчем...

Митчелл С.

М67 Словно распустившийся цветок : роман / Сири Митчелл ; пер. с англ. А. Михайлова. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», 2016. — 352 с.

ISBN 978-617-12-0823-0 (Украина)

ISBN 978-5-9910-3571-2 (Россия)

ISBN 978-0-7642-1037-2 (англ.)

Шарлотта Уитерсби отличается от своих сверстниц: в свои двадцать два она не спешит замуж, посвящая все время любимому делу — цветоводству. Однако от брачного союза не уйти, а дядя даже нашел учителя, который подготовит девушку к выходу в свет. Решительная Шарлотта не позволит несносному мистеру Эдварду Тримблу разрушить ее судьбу! Но почему-то с замиранием сердца ждет новой встречи с этим обаятельным выскочкой...

**УДК 821.111(73)
ББК 84(7США)**